

11ª edizione | Torino, 1 - 6 maggio 2011

SPRACHEN IN SZENE LINGUE IN SCENA LANGUES EN SCENE



 Il festival LINGUE IN SCENA!, a Torino dal 1° al 6 maggio 2011, si rivolge a tutti i giovani cittadini del mondo. Per la prima volta infatti avremo l'onore di ospitare un gruppo proveniente dal Canada, che affiancherà, in questa undicesima edizione, gruppi di ragazzi provenienti da tutta Italia e da Francia, Germania e Repubblica Ceca. Vivranno un'esperienza artistica e culturale di qualità, parteciperanno a laboratori teatrali plurilingue e di contaminazione tra il teatro e le arti figurative, presenteranno i loro spettacoli in diverse lingue e allestiranno insieme, con l'aiuto di professionisti, uno spettacolo plurilingue.

 Das Europäische Jugendtheaterfestival der Sprachen LINGUE IN SCENA! findet vom 1. bis zum 6. Mai 2011 in Turin statt und richtet sich in diesem Jahr zum ersten Mal an junge Menschen aus aller Welt. Teilnehmer aus Kanada stehen gemeinsam mit Theatergruppen aus Deutschland, Frankreich, Italien und Tschechien auf der Bühne. Sie sammeln gemeinsam wertvolle künstlerische und kulturelle Erfahrungen, proben in mehrsprachigen Theatergruppen und nehmen an Workshops im Grenzbereich zwischen Theater und bildender Kunst teil. Die Jugendlichen führen ihre Theaterstücke in verschiedenen Sprachen auf und erarbeiten unter der Anleitung von professionellen Künstlern gemeinsam eine mehrsprachige Inszenierung.

 Le festival LINGUE IN SCENA!, à Turin du 1er au 6 mai 2011, s'adresse à tous les jeunes citoyens du monde entier. Pour la première fois en effet, cette onzième édition du festival accueillera des jeunes provenant du Canada, qui joueront ensemble à des jeunes européens, provenant de toute l'Italie, d'Allemagne, de France et de la République Tchèque. Ils vivront une expérience artistique et culturelle de qualité, ils participeront à des ateliers de théâtre plurilingue et à des ateliers théâtre-arts appliqués, ils présenteront leurs spectacles en différentes langues et monteront, avec l'aide de professionnels, un spectacle plurilingue.

 LINGUE IN SCENA! festival, at its 11th edition, will take place in Turin from 1st to 6th May 2011. It will involve, for the first time, young citizens from all over the World, as we will have the honour to host young people from Canada, who will work together with groups from Italy, France, Germany and Czech Republic. Participants are going to live a worthwhile artistic and cultural experience, attending multilingual drama workshops, which mix theatre with figurative arts. They will also present their own plays in different languages. This work will allow them to eventually stage, under the guidance of professionals, a multilingual

 Festival LINGUE IN SCENA!, který bude probíhat od 1. do 6. května 2011 v Turíně, se již tradičně obrací na všechny mladé milovníky divadla z celého světa. Poprvé za celou jeho historii však přivítá na letošním jedenáctém ročníku také účastníky z Kanady, kteří si zahrají po boku mladých Evropanů z celé Itálie, z Německa, Francie a České republiky. Na všechny zúčastněné čeká kvalitní umelecký a kulturní zážitek a budou se také moci blíže seznámit s vícejazyčným divadlem a aplikovaným divadelním uměním. Jejich představení budou předvedena v různých jazycích a s pomocí profesionálů na závěr připraví společné vícejazyčné divadelní představení.

L'Assessore alle Politiche Giovanili, Marta Levi
L'Assessore alla Cultura e al 150° dell'Unità d'Italia, Fiorenzo Alfieri
Il Direttore del Goethe-Institut Turin, Jessica Kraatz Magri
Il Direttore del BCLA de l'Ambassade de France, Jean-Marc Séré Chalet
Il Direttore della GAM, Danilo Eccher

GRUPPI STRANIERI PARTECIPANTI

Somnambul, Albertus Magnus Gymnasium, Köln **GERMANIA**
Les tréteaux, Slovanské Gymnázium, Cesko-francouzská sekce, Olomouc **REPUBBLICA CECA**
Troupe Illusion, Ecole Participative L'Agora, Montréal **CANADA**
Lycée du Parc Impérial, Nice **FRANCIA**

Progetto a cura di: Stefania Ressico, Maria-Antonia de Libero, Carlotta Pavarin, Flavia Barbaro, François Foti, Marco Alotto

Da un'idea di: Stefania Ressico, Rosanna Balbo, Maria-Antonia de Libero, Catherine Pétilon

INFO E PRENOTAZIONI: entro giovedì 5 maggio 2011 al n. 011 442 4943 (lasciare messaggio su casella vocale)



In collaborazione con:



Con il patrocinio di:



Si ringraziano:

La classe 4A TAM dell'IPSIA Romolo Zerboni, Torino - Le classi 3B e 4C del Primo Liceo Artistico, Torino
L'Università degli Studi di Torino - L'Associazione Culturale Hiroshima Mon Amour - La Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani onlus
Il Settore Organizzazione Selezioni e Assunzioni, Città di Torino - Le Centre Méditerranéen de Cap d'Ail, Francia

DOMENICA
1 maggio 2011

FESTA DI ACCOGLIENZA DEI GRUPPI

Hiroshima Mon Amour
via Bossoli, 83
Torino

LUNEDI
2 maggio 2011

Rappresentazioni in lingue straniere

Maneggio della
Cavallerizza Reale,
via Verdi, 9
Torino

9.00

Somnambul, Albertus Magnus Gymnasium, Köln - Germania
in *Die Welt, aus dem Ei gepellt*
testo collettivo in inglese, francese, turco, italiano

10.15

Les tréteaux, Slovanské Gymnázium, Cesko-francouzská sekce
Olomouc - **Repubblica Ceca**
in *Antigone* di J. Anouilh, in francese

11.30

Liceo Scientifico Statale Alessandro Volta, Torino - Italia
in *Romeo and Juliet* da William Shakespeare, in inglese

13.30

Liceo Ginnasio Giovanni Berchet, Milano - Italia
in *MiaDea (Occidente di un sogno)* da Euripide, Seneca, J. Anouilh, C. Wolf,
C. Alvaro in greco antico, latino, francese, tedesco

14.45

Troupe Illusion, Ecole Participative L'Agora, Montréal - Canada
in *L'auberge des morts subites* da F. Leclerc, in francese

16.00

Lycée du Parc Impérial, Nice - Francia
in *La patente*, di L. Pirandello in italiano e inglese

17.15

ITC Arduino, Torino - Italia
in *In... canto italiano* testo collettivo in inglese, francese e dialetti

18.30

Liceo Classico Statale Vittorio Alfieri, Asti - Italia
in *Dead poets society*, adattamento di A. Bertoli
dall'omonimo film di T. Schulman, in inglese

MARTEDI
3 maggio 2011

Rappresentazioni in lingua madre

Sogno di una notte di mezza estate da William Shakespeare

Maneggio della
Cavallerizza Reale,
Via Verdi, 9
Torino

9.00

ITAS Santorre di Santarosa, Torino - Italia, in italiano

10.15

Troupe Illusion, Ecole Participative L'Agora, Montréal - Canada, in inglese

11.30

Les tréteaux, Slovanské Gymnázium, Cesko-francouzská sekce
Olomouc - **Repubblica Ceca**, in ceco

12.45

Lycée du Parc Impérial, Nice - Francia, in francese

14.00

Somnambul, Albertus Magnus Gymnasium, Köln - Germania, in tedesco

16.00

Laboratorio "Verso... Sogno di una notte di mezza estate"

17.00

Il teatro guarda alle arti figurative.

Presentazione del diaporama realizzato dai Servizi Educativi GAM per
documentare l'elaborazione creativa svolta dalla 3B e 4C del Primo Liceo Artistico

GAM

Via Magenta, 31
Torino

MERCOLEDI
4 maggio 2011

Rappresentazioni in lingue straniere

Maneggio della
Cavallerizza Reale,
Via Verdi, 9
Torino

9.00

Liceo Linguistico Raffaele Casimiri, Gualdo Tadino - Italia
in *Jedermann* da Hugo von Hofmannsthal, in tedesco

10.15

Scuola Media Francesco Petrarca, Pontenure - Italia
in *Ich war, ich bin, ich werde sein*, testo collettivo in tedesco

11.30

Liceo Linguistico Carlo Alberto, Novara - Italia
in *La loi Mervel*, testo collettivo in francese

12.45

Liceo Linguistico Antonio Rosmini, Trento - Italia
in *Cassandra* da Christa Wolf, in tedesco

14.30

Immaginazione e Lavoro, Torino - Italia
in *Riflesso di una vita*, testo collettivo in più lingue

15.45

IIS Piero Martinetti, Caluso - Italia
in *El barbero de Sevilla* di Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais,
in spagnolo e francese

10.00/13.00
e 15.00/18.00

Laboratori plurilingue

Sogno di una notte di mezza estate, a cura di Marco Alotto, regista
Coro a cura di Clément Caratini, musicista
Movimenti a cura di Doriana Crema, coreografa

**Casa Teatro
Ragazzi e Giovani,**
c.so G. Ferraris, 266/C
Torino

GIOVEDI
5 maggio 2011

Laboratori plurilingue

**Casa Teatro
Ragazzi e Giovani**

10.00/13.00
e 15.00/18.00

Sogno di una notte di mezza estate, a cura di Marco Alotto, regista
Coro a cura di Clément Caratini, musicista
Movimenti a cura di Doriana Crema, coreografa

14.00/17.00

Laboratorio sulla Commedia dell'Arte per i vincitori del concorso *In scena col tedesco*

VENERDI
6 maggio 2011

Laboratori plurilingue

**Casa Teatro
Ragazzi e Giovani**

10.00/13.00
e 15.00/18.00

Sogno di una notte di mezza estate, a cura di Marco Alotto, regista
Coro a cura di Clément Caratini, musicista
Movimenti a cura di Doriana Crema, coreografa

21.00

Spettacolo plurilingue

Sogno di una notte di mezza estate da William Shakespeare
in ceco, francese, inglese, italiano, tedesco
messa in scena di Marco Alotto
con la collaborazione di Stefania Ressico
musica dal vivo Clément Caratini, clarino - Nicola Segatta, violoncello
movimenti coreografici Doriana Crema
assistenti alla messa in scena Sylvain Fontimpe e Francesca Cinalli
costumi realizzati dagli allievi della classe 4A TAM dell'IPSIA Romolo Zerboni, Torino
maschere realizzate dagli allievi delle classi 3B e 4C del Primo Liceo Artistico,
Torino

**Casa Teatro
Ragazzi e Giovani**